



## CHAPITRE 287

### LOI CONCERNANT LES SOCIÉTÉS DE CONSTRUCTION

Titre  
abrégé.

**1.** La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des sociétés de constructions*. S. R. 1925, c. 251, a. 1.

#### SECTION I

##### DISPOSITIONS DÉCLARATOIRES ET INTERPRÉTATIVES

Défini-  
tions:

**2.** Dans la présente loi, les mots suivants ont le sens et l'application que leur attribue le présent article:

“Société”; Le mot “société” signifie une société de construction établie sous l’empire de la présente loi;

“Règles”, “règle-  
ments”; Les mots “règles” ou “règlements” comprennent les règles, ordres, statuts et règlements de la société;

“Biens-  
fonds”; Le mot “biens-fonds” comprend toutes propriétés immobilières et toutes propriétés en général;

“Biens  
meubles”; Les mots “biens meubles” signifient tous deniers, marchandises, et effets et autres propriétés n’étant pas propriétés immobilières;

“Garan-  
ties”. Le mot “garanties” s’étend aux privilèges, hypothèques et charges sur les biens-fonds, aussi bien qu’aux autres droits et privilèges sur des biens meubles. S. R. 1925, c. 251, a. 2.

Interpré-  
tation.

**3.** 1. La présente loi doit être interprétée de la manière la plus avantageuse pour atteindre les fins auxquelles elle est destinée.

Femmes.

2. Elle s’applique aux femmes, tant pour les soumettre à ses dispositions que pour leur donner droit aux avantages qu’elle assure.

## CHAPTER 287

### AN ACT RESPECTING BUILDING SOCIETIES

**1.** This act may be cited as the *Building Societies Act*. R. S. 1925, c. 251, s. 1. Short  
title.

#### DIVISION I

##### DECLARATORY AND INTERPRETATIVE

**2.** In this act the following words shall have the sense and meaning given them by this section: Defini-  
tion:

The word “society” means a building society established thereunder;

The words “rules” or “by-laws” include rules, orders, by-laws and regulations of the society; “Rules”,  
“By-  
law”;

The words “real estate” mean and include immoveable property generally; “Real  
estate”;

The words “personal estate” mean and include all moneys, goods, chattels and other property not being real estate; “Personal  
estate”;

The word “securities” includes privileges, mortgages, hypothecs and incumbrances upon real estate, as well as other rights and privileges upon personal estate and property. R. S. 1925, c. 251, s. 2. “Secu-  
rities”.

**3.** 1. This act shall be construed in the most beneficial manner for promoting the ends thereby intended. Inter-  
pretation.

2. This act shall extend to females, both to make them subject thereto and to entitle them to all the benefits given thereby. Women.

Adresses  
des ac-  
tion-  
naires.

3. Chaque actionnaire est tenu de déposer, par écrit, son adresse au bureau de la société, et tout avis spécial requis est envoyé à cette adresse; dans le cas où un actionnaire a négligé de se conformer à cette prescription, cet avis lui est adressé à son dernier domicile connu, et, s'il n'en a pas, à l'endroit même où la société a son principal siège d'affaires. S. R. 1925, c. 251, a. 3.

3. Every shareholder shall leave his address, in writing, at the society's office; and every special notice required shall be sent to such address; and in case any shareholder neglects to conform to the above requirement, such notice shall be addressed to him at his last known place of residence, and if there be none such, then at the place where the society has its principal office or place of business. R. S. 1925, c. 251, s. 3.

Address of  
share-  
holders.

## SECTION II

## DE LA FORMATION DE LA SOCIÉTÉ

Déclara-  
tion.

4. Lorsque vingt ou un plus grand nombre de personnes, dans quelque partie que ce soit de la province, sont convenues de se constituer en une société de construction, qu'elles ont signé et exécuté, sous leurs seings respectifs, une déclaration exprimant leur intention à cette fin, et l'ont déposée entre les mains du protonotaire de la Cour supérieure du district, dans lequel cette société doit être établie et avoir son principal bureau ou lieu d'affaires—lequel protonotaire, pour recevoir ce dépôt, a droit à un honoraire de cinquante centins—telles personnes et celles qui peuvent par la suite devenir membres de la société, et leurs héritiers, exécuteurs, curateurs, administrateurs, successeurs et ayants cause respectifs, forment, comme société de construction, un corps politique et une corporation, sous les nom et raison énoncés dans la déclaration.

Membre.

Toute personne peut devenir membre de la société; et des corporations peuvent en posséder des actions, en la même manière que les simples particuliers. S. R. 1925, c. 251, a. 4.

Fins.

5. La société est formée aux fins de prélever par souscriptions mensuelles ou autres souscriptions périodiques, de la part de ses membres, en actions n'excédant pas quatre cents dollars pour chacun d'eux, et par souscriptions ne devant pas excéder en tout quatre dollars par mois pour chaque action, un fonds ou capital destiné à procurer à chaque membre les moyens de recevoir, à même les fonds de la société, le montant ou la valeur de ses actions dans ces fonds, pour construire une ou plusieurs maisons ou acheter une ou plusieurs maisons

## DIVISION II

## FORMATION OF SOCIETIES

4. Whenever not less than twenty persons in any part of the Province have agreed to constitute themselves a building society, have signed and executed under their respective hands a declaration of their intention to become such building society, and have deposited the same with the prothonotary of the Superior Court for the district where in such society is to be formed and to have its principal office or place of business (who, for receiving such deposits, shall be entitled to a fee of fifty cents),—such persons and those who may afterwards become members of such society, and their respective heirs, executors, curators, administrators, successors and assigns, shall be a corporation, as a building society, under the name and style set forth in the declaration.

Declara-  
tion.

All persons may become members of any such society; and corporations may hold shares therein, in the same manner as individuals. R. S. 1925, c. 251, s. 4.

Members.

5. Such society is constituted for the purpose of raising, by monthly or other periodical subscriptions of its members, in shares not exceeding four hundred dollars each, by subscriptions not exceeding four dollars per month for each share, a stock or fund for enabling each member to receive out of the funds of the society the amount or value of his shares therein, for the purpose of erecting or purchasing one or more dwelling-houses, or for the purchase of other real estate, whether in full ownership or by emphyteutic lease, such advance to

Purposes.

ou autres biens-fonds, soit à titre de pleine propriété ou à bail emphytéotique, telle avance étant garantie à la société par hypothèque ou autrement, jusqu'à ce que le montant ou la valeur des actions de ce membre soit entièrement remboursé à la société, avec l'intérêt, et toutes les amendes et autres obligations encourues à cet égard. S. R. 1925, c. 251, a. 5.

be secured by mortgage or otherwise to the said society until the amount or value of his shares is fully paid to the society with interest thereon, and with all fines or liabilities incurred in respect thereof. R. S. 1925, c. 251, s. 5.

## SECTION III

## DES POUVOIRS ET DEVOIRS GÉNÉRAUX DE LA SOCIÉTÉ

Assem-  
blées.

**6.** Les membres de la société peuvent s'assembler de temps à autre.

Amendes.

Ils peuvent imposer et infliger des amendes, peines et confiscations raisonnables aux membres contrevenant aux règles de la société, lesquelles doivent être payées pour l'usage et l'avantage de la société, et de la manière qu'elle l'ordonne.

Divi-  
dendes.

Nul membre d'une société ne reçoit, à même les fonds de la société, aucun intérêt ou dividende, sous forme de revenu annuel ou autre profit périodique sur aucune action dans la société, avant que le montant ou la valeur de ses actions ait été réalisé, excepté lorsqu'il se retire, suivant les règlements alors en vigueur. S. R. 1925, c. 251, a. 6.

Bonis.

**7.** La société peut recevoir des membres toute somme de deniers sous forme de bonis sur des actions, pour l'avantage de recevoir ces actions d'avance et avant qu'elles aient été réalisées, ainsi que tout intérêt sur les actions ainsi reçues ou pour toute partie de ces actions. S. R. 1925, c. 251, a. 7.

Posses-  
sion de  
biens-  
fonds.

**8.** La société peut posséder les propriétés immobilières nécessaires à la gestion de ses affaires, dont la valeur annuelle n'excède pas dix mille dollars, ou peut accepter, posséder et acquérir des biens-fonds, engagés de bonne foi ou hypothéqués en sa faveur, ou à elle transportés, ou des garanties sur ces biens-fonds, soit pour assurer le paiement des actions souscrites par les membres, ou pour garantir le paiement des prêts ou avances faits par la société ou à elle dus; elle peut vendre, hypothéquer et louer ces immeubles ou autrement en disposer; pourvu, toujours qu'il soit du devoir de la société de vendre tout immeuble ainsi

## DIVISION III

## GENERAL POWERS AND DUTIES

**6.** The members of such society may Meetings. meet from time to time.

They may impose and inflict reasonable Fines. fines, penalties and forfeitures upon members of the society offending against the rules of the society, to be paid for the use and benefit of the society, as it directs.

No member shall receive from the funds Dividend. of any such society any interest or dividend by way of annual or other periodical profit upon any share in the society, until the amount or value of his shares has been realized, except on the withdrawal of such member according to the rules of the society then in force. R. S. 1925, c. 251, s. 6.

**7.** Every society may receive from any Bonus. member any sum of money by way of bonus on any share, for the privilege of receiving the same in advance prior to its being realized, besides interest for the share so received or any part thereof. R. S. 1925, c. 251, s. 7.

**8.** The society may hold such im-Holding moveable property as may be necessary real estate. for the transaction of its business, not exceeding in yearly value the sum of ten thousand dollars, or may accept, hold and acquire any real estate *bona fide* mortgaged, or hypothecated or transferred to it, or securities upon such real estate, either to secure the payment of the sums subscribed for by its members or to secure the payment of any loans and advances made or debts due to such society, and may sell, hypothecate and lease or otherwise dispose of the same; provided always that it shall be incum-

acquis en paiement d'une créance, dans les sept années à compter du jour où il est passé en sa possession.

bent upon the society to sell any immoveable property acquired in satisfaction of any debt within seven years after such acquisition.

**Pour-suites.** Elle peut poursuivre, en vertu de ces engagements, transports ou autres garanties, le recouvrement de deniers ainsi garantis.

It may also take legal proceedings on Suits. such mortgages, assignments or other securities, for the recovery of the moneys thereby secured.

**Place-ments.** La société peut placer, au nom du président ou du trésorier alors en fonction, tout son excédent de deniers, dans les fonds de toute banque constituée en corporation, ou en effets publics de la province.

The society may invest, in the names Invest-ments. of the president or treasurer for the time being, any of its surplus funds, in the stocks of any chartered banks or in the public securities of the Province.

**Revenus.** Les dividendes, intérêts et revenus en provenant sont mis en ligne de compte et employés à l'usage de la société, suivant ses règlements. S. R. 1925, c. 251, a. 8.

All dividends, interest and proceeds Income. arising therefrom, shall be brought into account and applied to and for the use of the society, according to the rules thereof. R. S. 1925, c. 251, s. 8.

**Vente de propriétés hypothéquées.** 9. Lorsqu'une société a reçu d'un actionnaire une obligation ou hypothèque, une cession ou un transport de biens-fonds à lui appartenant, en garantie du paiement d'une avance, donnant à la société l'autorisation de vendre ces biens-fonds, au cas de non-paiement d'un certain nombre de versements ou de sommes d'argents stipulées, et donnant aussi à la société le pouvoir d'employer le produit de telle vente au paiement des avances, intérêts et autres charges dus à la société, et après leur parfait paiement ainsi que le paiement de tous les frais et dépens qui en découlent, de rembourser la balance au propriétaire des biens-fonds, ces stipulations et marchés sont valides et obligatoires à toutes fins et intentions quelconques, et la société peut les faire exécuter par une action ou procédure devant tout tribunal de la province ayant une juridiction compétente, et l'action peut être intentée au nom collectif de la société. S. R. 1925, c. 251, a. 9.

9. Whenever any such society has Sale of received from any shareholder a mortgage hypothecated property. or hypothec, or an assignment or transfer of any real estate belonging to him, to secure the payment of any advance, giving authority to the society to sell such real estate in case of non-payment of any stipulated number of instalments or sums of money, and also giving power to the society to apply the proceeds of such sale to the payment of the advances, interest and all other charges due to the society, and, after payment in full thereof and of all costs and expenses incident thereto, to pay over the balance to the owner of such real estate; such stipulations and agreement shall be valid and binding to all intents and purposes, and such society may cause the same to be enforced by an action or proceeding in the usual course, in any court of law having competent jurisdiction in the Province, and such action may be brought in the corporate name of any such society. R. S. 1925, c. 251, s. 9.

**Garantie des prêts.** 10. La société peut avancer à l'un de ses membres, en la manière ordinaire, des deniers sur tout bien-fonds pour permettre à tel membre d'acquérir ce bien-fonds et d'y ériger des bâtiments, comme elle le peut sur la garantie de tout bien-fonds appartenant à un membre au temps où il emprunte des deniers.

10. A society may make advances of Security for ad- vances. moneys to a member, in the usual manner, on the security of real estate, as well for the actual purchase of such real estate and for the erection of buildings thereon, as generally upon the security of any real estate belonging to any such member at the time of his borrowing such moneys.

Hypo-  
thèques.

Elle peut prendre une obligation, une hypothèque ou un transport de tout bien-fonds quelconque en garantie pour les avances, aux mêmes conditions et avec les mêmes privilèges à tous égards qu'aucun autre bien-fonds peut être engagé, hypothéqué ou transporté par la présente loi; toutes les garanties exigées pour les deniers avancés, en la manière ci-dessus mentionnée, sont valides et obligatoires pour les parties. S. R. 1925, c. 251, a. 10.

Such society may take a mortgage, mortgag, etc. hypothec or assignment of any such real estate as security for such advances, on the same conditions and with the same privileges in all respects as any other real estate may by this act be mortgaged, hypothecated or assigned; and all securities taken for moneys advanced in the manner above mentioned shall be valid and binding on the parties. R. S. 1925, c. 251, s. 10.

Recours.

**11.** La société peut adopter les mêmes mesures, exercer les mêmes pouvoirs, et prendre et employer les mêmes moyens pour exiger le paiement d'une dette qui lui est due, qu'une personne ou qu'un corps collectif peut prendre et employer à cette fin suivant la loi. S. R. 1925, c. 251, a. 11.

**11.** A society may take the same Legal proceedings, exercise the same powers, and recourse. pursue and use the same remedies to enforce the payment of any debt due to such society, as any person or corporation may by law take or use for such purpose. R. S. 1925, c. 251, s. 11.

Usage du  
nom cor-  
poratif.

**12.** Les biens meubles ou immeubles, deniers, marchandises et effets quelconques, et les titres, obligations pour deniers, ou autres instruments portant obligation, actes ou titres, et tous autres effets, droits et réclamations de la société ou en sa possession, appartiennent à la société, sous son nom corporatif, mentionné dans la déclaration dont il est parlé dans l'article 4, comme étant le nom sous lequel la société doit être connue; et sont, en matières d'actions ou poursuites, tant au civil qu'au criminel, considérés et censés, et sont, en toute telle procédure déclarés être la propriété de la société, sous le nom susdit, sans autre désignation. S. R. 1925, c. 251, a. 12.

**12.** All real and personal property, Use of moneys, goods, chattels and effects, and corporate name. all securities, obligations for the payment of money, or other instruments evidencing obligations, deeds, or titles, and all other effects whatever, and all rights and claims belonging to or held by any such society, shall vest in the society by its corporate name and style, stated in the declaration mentioned in section 4, as that under which such society shall be known, and shall for all purposes of action or suit, as well criminal as civil, be deemed and taken to be, and shall in every such proceeding be stated to be, the property of the society by the name and style aforesaid, without further description. R. S. 1925, c. 251, s. 12.

Em-  
prunts.

**13.** Il est loisible à toute société de faire des emprunts de deniers, et il est aussi loisible au bureau des directeurs de toute telle société, d'émettre des obligations pour telles sommes qu'ils jugent convenables, et du cours monétaire qu'ils jugent à propos, pourvu qu'elles ne soient pas moindres que cent dollars, et payables, au Canada ou ailleurs, pas moins d'un an après la date de leur émission, ou de déposer, ou céder ou transférer, sous forme de garanties pour la somme ainsi empruntée, les sûretés ou biens de la société, avec ou sans pouvoir de vente, ou avec toutes autres conditions spéciales que les directeurs jugent expédientes, ou d'hypothéquer pour tels em-

**13.** Any such society may borrow Borrowing money, and the board of directors of any such society may also issue debentures of powers. such society for such sums not less than one hundred dollars, and in such currency, as they may deem advisable, and payable in Canada or elsewhere, not less than one year from the issue thereof, or may assign, transfer, or deposit by way of pledge for the sums so borrowed, any of the securities or property of the society, and either with or without power of sale or other special provisions as the directors shall deem expedient, or hypothecate for such loans the real estate belonging to the society; and the society may so borrow money for

prunts les propriétés immobilières de la société; la société peut ainsi emprunter des deniers pour telles périodes de temps, et à tel taux d'intérêt dont il peut être convenu légalement.

such periods and at such rates of interest as may be lawfully agreed upon.

Forme des obligations.

Les obligations de la société peuvent être dressées suivant la formule 1. S. R. 1925, c. 251, a. 13.

The debentures of such society may be according to form 1. R. S. 1925, c. 251, s. 13. Form of debentures.

Condition du pouvoir d'emprunt.

**14.** La société ne peut emprunter des deniers avant qu'une somme d'au moins vingt pour cent de son capital souscrit et de pas moins de cent mille dollars ait été versée, et le montant total des sommes empruntées par la société ne doit excéder, en aucun temps, quatre fois le montant de son capital versé et non entamé ou le montant nominal de son capital souscrit, à son choix. S. R. 1925, c. 251, a. 14.

**14.** No society shall borrow money, unless and until a sum equal to at least twenty per cent of its subscribed capital stock and not less than one hundred thousand dollars has been paid up; and the aggregate amount of the sums borrowed by the society shall not, at any time, exceed four times the amount of its paid-up and unimpaired capital, or the nominal amount of its subscribed capital, at the option of the society. R. S. 1925, c. 251, s. 14. Condition precedent for borrowing.

Restriction.

**15.** Les actions cumulatives ou celles qui peuvent en être retirées, n'autorisent pas la société à émettre des obligations pour une somme quelconque, si ce n'est sur la responsabilité de son fonds capital permanent. S. R. 1925, c. 251, a. 15.

**15.** No accumulating shares, or shares liable to be withdrawn therefrom, shall authorize any such society to issue debentures to any amount whatever, unless upon the responsibility of its permanent capital stock. R. S. 1925, c. 251, s. 15. Restriction.

Responsabilité limitée.

**16.** Nul actionnaire d'une société n'est responsable des dettes dues par la société, ni tenu de les payer au delà du montant non payé de ses actions dans le fonds capital de la société. S. R. 1925, c. 251, a. 16.

**16.** No shareholder of any society shall be liable for the debts due by such society, or be bound to pay the same, beyond the sum not paid up on his shares in the capital of such society. R. S. 1925, c. 251, s. 16. Limited liability.

#### SECTION IV

##### DES DIRECTEURS DE LA SOCIÉTÉ

#### DIVISION IV

##### DIRECTORS

Bureau de directeurs.

**17.** Chaque société choisit et nomme un nombre quelconque de ses membres, lequel est déterminé, ainsi que leurs qualités, par les règles de la société, aux fins de former un bureau de directeurs, qui élit un président et un vice-président.

**17.** Each society shall, from time to time, elect and appoint any number of its members to be a board of directors, the number and qualification of whom shall be declared in the rules of such society, and the said board shall choose a president and vice-president. Board of directors.

Pouvoirs.

La société peut déléguer aux directeurs l'exécution de tous les pouvoirs conférés par la présente loi.

The society may delegate to the directors the execution of all or any of the powers given by this act. Powers.

Terme d'office.

Les directeurs ainsi élus dont les pouvoirs doivent être au préalable déterminés dans les règlements, continuent d'agir en cette qualité pendant tout le temps fixé par ces règlements et, dans tous les cas où les

The directors so elected, whose powers must be previously fixed in and by the said rules, shall continue to act during such time as shall be appointed by the rules of such society; and in all cases Term of office.

directeurs sont nommés pour quelque objet particulier, les pouvoirs qui leur sont délégués sont mis par écrit et inscrits dans un livre tenu par le secrétaire de la société.

where directors are appointed for any particular purpose, the powers delegated to them shall be reduced to writing and entered in a book by the secretary of the society.

**Droit de vote.** Aux assemblées des actionnaires de la société, ces actionnaires ont un vote pour chaque action qu'ils possèdent. S. R. 1925, c. 251, a. 17.

At meetings of shareholders of the society, each shareholder shall have one vote for each share held by him. R. S. 1925, c. 251, s. 17.

**Vérificateurs.** **18.** Le choix et le remplacement des vérificateurs de la société, et la décision relative à la rémunération des directeurs et des vérificateurs, se font aux assemblées générales de la société, et il n'est pas nécessaire que les vérificateurs soient actionnaires.

**18.** The choice and replacement of the auditors of the society, and the determination as to the remuneration of the directors and of the auditors, shall be exercised at general meetings of the society, and no auditor need be a shareholder. **Auditors.**

**Remplacement.** Dans le cas de décès ou de défaut d'agir d'un vérificateur les directeurs peuvent en nommer un autre pour le remplacer. S. R. 1925, c. 251, a. 18.

In case of the death, or failure to act, of any auditor, the directors may appoint an auditor in his place. R. S. 1925, c. 251, s. 18. **Vacancies.**

**Décisions de directeurs.** **19.** La majorité des directeurs présents à toute assemblée doit approuver chacun de leurs actes, afin de les rendre valides, et les directeurs agissent, en toute chose dans les limites de leurs pouvoirs, pour et au nom de la société.

**19.** The majority of the directors present at any meeting thereof, must concur in any act of such directors in order to make such act valid, and they, as to all things delegated to them, shall act for and in the name of the society. **Decisions by directors.**

**Effet.** Tous les actes et ordres de ces directeurs, faits et rendus en vertu des pouvoirs qui leur sont délégués, ont la même vigueur et le même effet que les actes et les ordres de la société elle-même, ainsi faits et rendus en assemblée générale, auraient eu sous la présente loi. S. R. 1925, c. 251, a. 19.

All acts and orders of such directors, under the powers delegated to them, shall have the same force and effect as the acts and orders of the society at any general meeting thereof could have had under this act. R. S. 1925, c. 251, s. 19. **Effect.**

**Registre.** **20.** Les opérations des directeurs sont entrées dans un livre appartenant à la société, et sont, en tout temps, sujettes à l'inspection, à l'approbation, à la désapprobation et au contrôle de la société, en la manière et en la forme que la société a prescrites par ses règlements généraux. S. R. 1925, c. 251, a. 20.

**20.** The transactions of the directors shall be entered in a book belonging to the society, and shall, at all times, be subject and liable to the inspection, review, allowance or disallowance of such society, in such manner and form as such society has by its general rules directed. R. S. 1925, c. 251, s. 20. **Minute-book.**

**Officiers.** **21.** Les directeurs de chaque société, élisent et nomment, à une de leurs assemblées, les officiers de la société, accordent les salaires et émoluments qu'ils croient à propos, et payent les dépenses nécessaires encourues pour l'administration des affaires.

**21.** The directors of each society shall, at any of their ordinary meetings, elect and appoint such officers of the society, and grant such salaries and emoluments as they may deem fit, and pay any necessary expenses incurred in the management of the society. **Officers.**

**Fonctions.** Ils élisent ces officiers pour l'espace de temps et pour les fins établis et fixés par les règlements; ils peuvent les démettre et en

They shall elect such officers for such time and purposes as shall be fixed and established by the rules of the society, **Duties.**

nommer d'autres à la place de ceux qui donnent leur démission, meurent ou sont destitués. S. R. 1925, c. 251, a. 21.

and may also discharge them and appoint others in the place of these who vacate, die or are discharged. R. S. 1925, c. 251, s. 21.

Caution-  
nements.

**22.** Chaque officier ou autre personne ainsi nommée à une charge se rattachant à la recette, à l'administration ou à l'emploi des sommes de deniers prélevés pour les fins de la société, doit, avant d'entrer en fonction, s'engager par un acte de cautionnement, en la forme et pour le montant qu'il est loisible aux directeurs de déterminer, avec deux cautions solvables, à remplir fidèlement les devoirs de sa charge, à rendre un compte exact selon les règlements de la société, et à se conformer auxdits règlements en toutes matières légitimes. S. R. 1925, c. 251, a. 22.

**22.** Every officer or other person so appointed to any office in any way concerning the receipt, management or expenditure of money, collected for the purposes of the society, shall, before entering upon such office, execute a bond in such form and for such amount as the directors may determine, with two sufficient sureties, for the just and faithful execution of such office or trust, for rendering a just and true account according to the rules of the society, and for paying obedience to the same and in all matters lawful. R. S. 1925, c. 251, s. 22.

Pouvoirs  
des direc-  
teurs.

**23.** Les directeurs de la société exercent les pouvoirs, privilèges et autorité dont ils sont revêtus par la loi.

**23.** The directors of the society shall exercise all the powers, privileges and authority which are vested in them by law.

Restric-  
tion.

Ils peuvent légalement exercer tous les pouvoirs de la société, excepté en ce qui concerne les questions qui, par la loi, doivent être décidées à une assemblée générale de la société.

They may lawfully exercise all the powers of such society, except as to such matters as are directed by law to be transacted at a general meeting thereof.

Ils peuvent:

They may:

Pouvoirs  
spéciaux.

1° Apposer, ou faire apposer à tout document ou à toute pièce qui, d'après leur jugement le requiert, le sceau de la société;

1. Affix or cause to be affixed the seal of the society to any document or paper which in their judgment may require the same;

2° Exiger le paiement des versements sur les actions possédées par les actionnaires respectivement;

2. Make and enforce calls upon shares;

3° Déclarer la confiscation des actions sur lesquelles tels versements n'ont pas été faits;

3. Declare forfeited all shares on which such calls are not paid;

4° Faire les emprunts et les prêts de deniers qu'ils jugent utiles et qui sont en aucun temps autorisés par ou au nom de la société;

4. Borrow or advance money as they may deem expedient and as shall at any time be authorized to be done by or on behalf of such society;

5° Faire tous contrats propres à l'accomplissement des fins de la société, et à l'administration de ses affaires;

5. Enter into all contracts for the accomplishment of the purposes of such society, and for the transaction of its affairs;

6° Négocier, vendre et aliéner les immeubles, biens et effets de la société, en la manière qu'ils jugent la plus avantageuse;

6. Deal with, sell and dispose of the lands, property and effects of such society, in such manner as they shall deem most advantageous for it;

7° Racheter les actions de la société et même en effectuer le paiement en tout ou en partie au moyen d'immeubles lui appar-

7. Repurchase the shares of the society and pay therefor, in whole or in part, by means of immoveables belonging to it, and



tenant, et émettre de nouveau, vendre ou annuler les actions ainsi rachetées, comme ils le jugent convenable;

8° Faire, autoriser et consentir tous les actes nécessaires pour l'exercice convenable des pouvoirs ultérieurs qui peuvent, en aucun temps, être accordés à telle société par la Législature;

9° Faire, changer, modifier ou abroger toute règle ou tout règlement pour le fonctionnement de la société et le placement et l'emploi de ses deniers; mais l'action des directeurs n'a aucune force obligatoire avant sa confirmation par le vote d'un nombre égal aux deux tiers du capital-actions à une assemblée générale des actionnaires de la société, dont l'avis de convocation a contenu la mention des règles ou règlements ou changements projetés;

10° Suspendre, lorsqu'ils le jugent expédient, par règlement, pour un temps spécifié ou jusqu'à nouvel ordre, le droit de convertir les actions temporaires accumulées en actions permanentes, permettre cette conversion ou la rendre obligatoire pour tous les actionnaires, aux conditions qu'ils déterminent; pourvu toujours que le règlement ne puisse prendre effet qu'après avoir été confirmé ainsi qu'il vient d'être dit;

11° Prêter de l'argent au taux d'intérêt convenu légalement, à toute personne ou corporation, sans que les emprunteurs soient obligés de devenir souscripteurs au fonds social ou membres de la société.

Les personnes empruntant de la société, sont soumises toutefois à tous ses règlements en vigueur à l'époque de l'emprunt, et non à d'autres.

Les prêts sont effectués sur la garantie des actions de la société ou d'effets publics ou sur une garantie hypothécaire;

12° Acheter des hypothèques, des obligations municipales et scolaires, et des effets publics fédéraux et provinciaux, et les revendre lorsqu'ils le jugent convenable.

À cet effet, ils peuvent faire et accepter tous actes de transport ou autres instruments nécessaires.

Le capital de l'argent avancé peut être remboursé au moyen d'un fonds d'amortissement qui ne peut être moindre que deux

reissue, sell or cancel the shares so repurchased, as they deem fit;

8. Do, authorize, and assent to all acts required for the due exercise of any further powers which may hereafter be at any time granted to such society by the Legislature;

9. Make, alter, amend, or repeal any regulation, rule or by-law for the working of any such society, and for the investment and application of its funds; but such action of the directors shall have no effect until confirmed at a general meeting of the shareholders of such society upon a vote of two-thirds of the capital stock represented at such meeting,—notice being given of the proposed by-laws or alterations in the notice calling such meeting;

10. By by-law, when they deem it expedient so to do, either suspend for a limited time or until further notice, the right of converting accumulated temporary shares into permanent shares, or permit such conversion, or make it compulsory upon all the shareholders, on such conditions as they may determine; provided always, that such by-law shall have no force or effect until it has been confirmed in the manner hereinbefore provided;

11. Lend money, at a rate of interest to be lawfully agreed upon, to any person or corporation, without requiring any such borrower to become a subscriber to the stock or a member of the society.

All borrowers from any such society shall be subject to all the rules of such society in force when they become borrowers, but not to any other rules.

Such loan shall be effected either on the security of shares of the society or on hypothecary or public securities;

12. Purchase hypothecs, debentures of municipal and school corporations, Dominion or Provincial stock or securities, and sell any such securities as they may think advisable.

For such purpose they may execute such assignments or other instruments as may be necessary for carrying the same into effect.

The principal money so advanced may be repaid by means of a sinking-fund of not less than two per cent per annum,

pour cent par année, sous le délai que la société fixe, et qui est mentionné dans l'acte d'hypothèque ou de transport;

13° Faire des prêts d'argent aux membres de la société ou à d'autres personnes, sur la garantie de propriétés immobilières vendues à la société avec faculté de réméré aux conditions dont il peut être convenu. S. R. 1925, c. 251, a. 23.

within such time as the society shall direct and appoint, and shall be specified in the deed of hypothec or of transfer;

13. Make loans to its members and others on the security of immoveable property sold to the society with right of redemption, on such conditions as may be agreed upon. R. S. 1925, c. 251, s. 23.

Augmen-  
tation du  
capital.

**24.** Le capital de la société peut être augmenté, en aucun temps, sur résolution des directeurs, qui peuvent imposer telles restrictions et conditions qu'ils jugent nécessaires à la souscription de ces nouvelles actions permanentes ou temporaires.

Approba-  
tion de la  
résolu-  
tion.

Cette résolution doit être approuvée par les actionnaires, à une assemblée générale convoquée à cette fin, et reste sans effet jusqu'à ce qu'elle soit ainsi approuvée. S. R. 1925, c. 251, a. 24.

**24.** The capital stock of the society may be increased at any time, by resolution of the directors, who may impose such restrictions and conditions respecting the subscription of such new permanent or temporary shares as they may think fit.

Increase  
of capital  
stock.

Such resolution shall be approved by the shareholders at a general meeting, called for the purpose, and shall remain inoperative until so approved. R. S. 1925, c. 251, s. 24.

Approval  
of  
resolution.

Irrespon-  
sabilité  
des direc-  
teurs.

**25.** Le président, le vice-président et les directeurs de toute telle société, sont personnellement exonérés de toute responsabilité relativement aux obligations de la société. S. R. 1925, c. 251, a. 25.

**25.** The president, vice-president and directors of every such society, shall, in their private capacity, incur no responsibility in relation to the liabilities of such society. R. S. 1925, c. 251, s. 25.

Directors  
not liable.

Remise  
des bons  
de la so-  
ciété.

**26.** Si une personne, nommée à une charge par la société, et ayant entre les mains, ou en sa possession, des deniers ou effets, des titres ou des obligations appartenant à la société, et à elle confiés en vertu de sa charge vient à mourir, ou tombe en déconfiture, ou devient insolvable, ses héritiers, exécuteurs, curateurs ou administrateurs ou ayants cause, ou toutes autres personnes légalement autorisées, doivent délivrer, dans les quinze jours après demande faite par ordre des directeurs de la société ou de la majeure partie d'entre eux présents à une assemblée, les choses qui appartiennent à la société, à ceux que les directeurs désignent et payer à même les biens-fonds, valeurs commerciales, ou effets de cette personne, toutes les sommes de deniers restant dues, et reçues en vertu de sa charge, avant le paiement de toute autre dette.

**26.** If any person appointed to any office by the society, and having in his hands or possession, by virtue of his office, any moneys or effects belonging to such society, or any deeds or securities relating to the same, dies or becomes bankrupt or insolvent, his heirs, executors, curators, administrators or assigns, or other person having a legal right, shall, within fifteen days after demand made by the order of the directors of such society or the majority of them, assembled at any meeting thereof, deliver over all things belonging to the society, to such persons as the directors appoint, and shall pay out of the real estate, assets or effects of such person, all sums of money remaining due which such person received by virtue of his office, before any of his other debts are paid.

Return of  
society  
property.

Garantie  
du paie-  
ment.

Ces valeurs commerciales, biens-fonds et effets, sont en conséquence affectés au paiement et à l'acquit de ces deniers; toutefois, ces deniers ne doivent pas être payés ou acquittés au préjudice d'hypothèques ou privilèges sur des biens-fonds, ou de privi-

All such assets, real estate and effects shall be bound to the payment and discharge thereof accordingly; except that the same shall not be paid or satisfied to the prejudice of mortgages or privileges on immoveable property, or of liens or

Security  
for  
payment.

lèges sur des biens meubles, dûment consentis préalablement à la nomination de tel officier. S. R. 1925, c. 251, a. 26.

privileges on moveable property only, duly executed previous to the appointment of such officer. R. S. 1925, c. 251, s. 26.

Fins.

**27.** Chaque telle société doit déclarer, dans un ou plusieurs de ses règlements, chacune des fins et intentions pour lesquelles elle est établie.

**27.** Every such society shall, by one or more of its by-laws, declare all and every the intentions and purposes for which such society is established. Objects.

Emploi des deniers.

Elle prescrit également, par ces règlements, les fins auxquelles sont affectés et employés les deniers souscrits, payés ou donnés à la société, ou pour son usage ou avantage, ou en provenant, ou de toute autre manière, appartenant à la société; et elle doit spécifier à quelles actions ou parties d'actions un membre de cette société, ou toute autre personne, a droit, et sous quelles circonstances.

It shall also, in and by such by-laws, direct all and every the uses and purposes to which the money subscribed, paid or given to or for the use or benefit of the society, or arising therefrom or in anywise belonging to the society, shall be appropriated and applied;—and to what shares or parts of shares and under what circumstances any member of such society, or other person, shall become entitled. Application of moneys.

Condition.

L'emploi de ces deniers ne doit en rien répugner aux intérêts ni aux fins de la société, qui doivent être déclarés comme susdit.

The application of such money shall not in any way be repugnant to the interests or purposes of such society, or any of them to be declared as aforesaid. Condition.

Exécution des règlements.

Tous ces règlements, tant qu'ils continuent d'être en vigueur, sont suivis et mis à effet, et les deniers ci-dessus mentionnés ne doivent être distraits, ni détournés, ni par les directeurs, ni par le trésorier, ou tout autre officier ou membre de la société auquel ils ont été confiés, sous peine de l'amende ou de la confiscation que la société peut, par un règlement, imposer et infliger pour pareille infraction. S. R. 1925, c. 251, a. 27.

All such by-laws during their continuance shall be complied with and enforced; and no such moneys as aforesaid shall be diverted or misapplied either by the directors or treasurer, or any other officer or member of the society entrusted therewith, under such penalty or forfeiture as the society may, by any by-law, inflict for such offence. R. S. 1925, c. 251, s. 27. Enforcing of by-laws.

Registre des règlements.

**28.** Les règlements adoptés pour la régie de chaque telle société, sont inscrits et enregistrés dans un livre tenu à cette fin, lequel reste ouvert, en tout temps convenable, à l'inspection des membres de la société.

**28.** The by-laws for the management of each such society shall be entered and recorded in a book to be kept for that purpose, which book shall be open at all seasonable times for the inspection of the members of such society. Register of by-laws.

Modification des règlements.

Rien n'empêche cependant de modifier ces règlements, en tout ou en partie, ou d'en faire de nouveaux pour la direction de la société, en la manière qui est prescrite par les règlements de la société. S. R. 1925, c. 251, a. 28.

Nothing shall prevent any alteration in or amendment of any such by-laws in whole or in part, or the making of any new by-laws for the management of the society, in such manner as by the rules of the society may be provided. R. S. 1925, c. 251, s. 28. Amendment of by-laws.

Effet des règlements.

**29.** Les règlements faits et établis pour la direction de la société, et inscrits et enregistrés comme susdit sont obligatoires pour les membres et les officiers et pour les contribuants et leurs représentants, qui sont tous censés en avoir eu pleine connaissance

**29.** All by-laws made and in force for the management of any such society, and entered and recorded as aforesaid, shall be binding on the several members and officers of the society, and the several contributors thereto, and their represen- Effect of by-laws.

par l'inscription et l'enregistrement ci-dessus mentionnés.

tatives, all of whom shall be held to have full notice thereof by such entry and record as aforesaid.

Preuve  
des règle-  
ments.

L'entrée de ces règlements sur les livres de la société, ou une vraie copie de cette entrée collationnée sur l'original, et prouvée comme vraie copie, est reçue en preuve dans tous les cas. S. R. 1925, c. 251, a. 29.

The entry of such by-law in the book or books of the society, or a true copy of the same, compared with the original and proved to be a true copy, shall be received as evidence of such by-laws respectively, in all cases. R. S. 1925, c. 251, s. 29.

Proof of  
by-laws.

Consente-  
ment des  
modifica-  
tions.

**30.** Nul règlement, enregistré comme susdit, ne peut être changé, rescindé ou abrogé, à moins que ce ne soit par les directeurs avec l'approbation de la société donnée à une assemblée générale des membres convoquée par avis public, écrit ou imprimé, signé par le secrétaire ou le président de la société, à la suite d'une réquisition à cet effet, faite par plus de la moitié des membres de cette société, laquelle réquisition doit indiquer les objets pour lesquels l'assemblée est convoquée, et est adressée au président et aux directeurs.

**30.** No by-law entered as aforesaid shall be altered, rescinded or repealed, unless by the directors and with the approval of the society given at a general meeting of the members of the society called by public notice, written or printed, signed by the secretary or president of the society, in pursuance of a requisition for that purpose by more than one-half of the members of such society, which requisition shall state the objects for which the meeting is called, and shall be addressed to the president and directors.

Consent  
to amend-  
ments.

Avis.

Chaque membre est averti des modifications faites, par voie de la poste, dans un délai de quinze jours.

Each member shall be notified of such alterations through the post-office, within fifteen days.

Notice.

Majorité  
requis.

Les trois quarts des membres présents doivent concourir dans ces modifications ou abrogations. S. R. 1925, c. 251, a. 30.

Three-fourths of the members present at such meeting must concur in such alterations or repeal. R. S. 1925, c. 251, s. 30.

Majority  
required.

Objet des  
règle-  
ments.

**31.** Les règlements spécifient le lieu où la société tient ses assemblées, et doivent contenir des dispositions relatives aux pouvoirs et aux devoirs des membres en général et des officiers nommés pour diriger les affaires. S. R. 1925, c. 251, a. 31.

**31.** The by-laws of every society shall specify the place or places at which the society shall hold its meetings, and shall contain provisions with respect to the powers and duties of the members at large, and of such officers as may be appointed for the management of its affairs. R. S. 1925, c. 251, s. 31.

Object of  
by-laws.

Rapport  
annuel.

**32.** Les règlements de chaque société doivent ordonner au trésorier ou autre officier principal de préparer au moins une fois l'année, un état général des fonds et effets de la société, spécifiant en la garde et en la possession de qui ces fonds ou effets sont alors, de même qu'un compte de chaque somme de deniers reçue ou dépensée par la société ou en son nom depuis la publication de l'état périodique précédent.

**32.** The by-laws of every such society shall provide that the treasurer or other principal officer thereof shall, at least once a year, prepare a general statement of the funds and effects of the society, specifying in whose custody or possession the said funds or effects then are, with an account of every sum of money received or expended by or on account of the society since the publication of the preceding periodical statement.

Annual  
statement.

Attestation.

Chaque tel état périodique est attesté par deux vérificateurs ou plus nommés pour cet objet, lesquels vérificateurs ne

Every such periodical statement shall be attested by two or more auditors duly appointed for that purpose, who shall not

Certifi-  
cate.

sont point directeurs, et est contresigné par le secrétaire de la société, et chaque membre a droit de recevoir de la société, sans frais, une copie de tel état périodique. S. R. 1925, c. 251, a. 32.

be directors, and shall be countersigned by the secretary of the society, and every member shall be entitled to receive from the society a copy of such periodical statement, without charge. R. S. 1925, c. 251, s. 32.

## SECTION V

## DU SECRÉTAIRE-TRÉSORIER

## DIVISION V

## SECRETARY-TREASURER

Avis des  
assem-  
blées.

**33.** Le secrétaire-trésorier d'une société de construction doit donner avis au moins vingt jours à l'avance, à chaque actionnaire, par circulaire imprimée, de la date et de l'objet de chaque assemblée de la société. Cette circulaire doit être expédiée par la poste. S. R. 1925, c. 251, a. 33.

**33.** The secretary-treasurer of every building society shall give notice at least twenty days in advance to each stockholder, by printed circular, of the date and object of each meeting of the society, which circular shall be sent by mail. R. S. 1925, c. 251, s. 33. Notice of meetings.

Avis des  
divi-  
dendes.

**34.** Il doit aussi donner avis du paiement des dividendes. S. R. 1925, c. 251, a. 34.

**34.** He shall also give notice of the payment of any dividend. R. S. 1925, c. 251, s. 34. Notice of dividend.

Liste des  
action-  
naires.

**35.** Il doit avoir constamment en sa possession une liste contenant les noms et les résidences de tous les actionnaires ainsi qu'un état du montant des actions de chacun.

**35.** He shall keep on hand a list showing the name and residence of each shareholder, and the amount of his shares. List of shareholders.

Copies.

Sur paiement de la somme de vingt centins tout actionnaire a, en tout temps, droit de se faire donner une copie de cette liste. S. R. 1925, c. 251, a. 35.

On payment of the sum of twenty cents, every shareholder shall at any time be entitled to claim and receive a copy thereof. R. S. 1925, c. 251, s. 35. Copies.

## SECTION VI

## DISPOSITIONS RELATIVES AUX SOCIÉTÉS PERMANENTES DE CONSTRUCTION

## DIVISION VI

## PROVISIONS RESPECTING PERMANENT BUILDING SOCIETIES

Forma-  
tion.

**36.** Des sociétés permanentes de construction permettant aux individus d'en devenir membre en tout temps pour y faire des placements, ou pour recevoir l'avance de leurs actions en donnant des garanties à cet effet, et pour fixer et déterminer avec la société le terme et le montant du remboursement des actions ainsi avancées et pour être déchargés de telle garantie sans être sujets au risque des pertes et profits de la société, peuvent être formées sous l'empire de la présente loi. S. R. 1925, c. 251, a. 36.

**36.** Permanent building societies, which permit persons to become members thereof at any time for investment therein, or to obtain the advance of their shares by giving security therefor, and to fix and determine with any such society the time and amount at and by which such members shall repay such advanced shares and obtain the release of the said security, without sharing the losses or profits of the business of the said society, may be formed under this act. R. S. 1925, c. 251, s. 36. Formation.

Condi-  
tions.

**37.** Toute société permanente de construction établie et conduite d'après le principe ci-dessus déterminé, qui a rempli et observé toutes les conditions requises pour

**37.** Any permanent building society, established and conducted on the principles hereinbefore mentioned, which has fulfilled and observed the requisite con- Condi-  
tions.

l'établissement d'une société de construction, en vertu des dispositions de la présente loi, est une société de construction dans le sens et l'intention de la présente loi.

ditions for the establishment of a building society, under the provisions of this act, shall be a building society within the meaning of this act.

**Membres.** Toute personne qui a approuvé les règles et règlements de toute telle société de construction, entrés et enregistrés dans un livre, ainsi que requis par l'article 28, et qui a souscrit son nom pour une ou plusieurs actions est, après cette approbation et cette souscription, membre de cette société de construction.

Any person, who has approved the rules and regulations of any such building society entered and recorded in a book, as required by section 28, and has subscribed his name as a shareholder for one or more shares, shall, from the time of such approval and subscription, be a member of such building society. **Members.**

**Preuve.** La production du livre contenant les règlements pour l'administration de la société tenu ainsi que requis par l'article 28, signé par cette personne ou par son procureur et dûment prouvé, est une preuve suffisante qu'elle est membre de telle société de construction. S. R. 1925, c. 251, a. 37.

The production of the book containing the rules for the management of such society, kept as required by section 28, signed by such person, or by his attorney, and duly proved, shall be sufficient evidence of membership in such building society. **Evidence.** R. S. 1925, c. 251, s. 37.

**Conversion des actions.** **38.** Toute société de construction faisant affaires seulement dans la province de Québec peut aussi, sur l'autorisation du vote unanime des propriétaires d'actions d'appropriation donné à une semblable assemblée, et de la majorité des votes donnés à telle assemblée par tous les autres membres de la société, ordonner la conversion des actions d'appropriation en actions permanentes de la société, et déterminer sous quelles conditions et à quelle époque cette conversion doit être effectuée. S. R. 1925, c. 251, a. 38.

**38.** Any building society, carrying on business only in the Province of Quebec, may also, on the authority of the unanimous vote of the appropriation stockholders given at a similar meeting and of the majority of votes given at such meeting by all the other members of the society, order the transformation of appropriation shares into permanent shares of the society, and determine upon what conditions and at what date such transformation shall take place. **Conversion of shares.** R. S. 1925, c. 251, s. 38.

**Pouvoir d'emprunt.** **39.** Nulle société autorisée par ses règles et règlements à faire des emprunts de deniers ne peut emprunter, recevoir, prendre ou retenir de qui que ce soit, autrement qu'en actions de la société, aucune somme excédant les trois quarts du montant du capital alors versé sur les actions non prêtées et placées sur garanties immobilières par la société.

**39.** No society, authorized by its rules, regulations and by-laws to borrow money, shall borrow, receive, take or retain, otherwise than in stock and shares in such society, from any person or persons, any greater sum than three-fourths of the amount of capital actually paid in on unadvanced shares and invested in real estate securities by such society. **Borrowing powers.**

**Garantie des emprunts.** Le capital versé et souscrit de la société est affecté au remboursement du montant ainsi emprunté, reçu ou retenu par la société. S. R. 1925, c. 251, a. 39.

The paid-up and subscribed capital of the society shall be liable for the amount so borrowed, received or taken by any society. **Liability of capital.** R. S. 1925, c. 251, s. 39.

**Actions acquittées.** **40.** Lorsque des actions dans la société ont été entièrement payées suivant ses règlements, ou sont devenues dues et payables au porteur, ce porteur de telles actions peut en retirer le montant suivant les règles et règlements de la société, ou le placer

**40.** When any share in any such society has been fully paid up according to the rules of the society, or has become due and payable to the holder thereof, the holder of such share may either withdraw the amount of such share from the society, **Paid up shares.**

dans la société, et en recevoir périodiquement la part des profits que la société a faits et qui est déterminée par un règlement passé à ce sujet.

according to the rules and by-laws thereof, or invest the amount of such share in the society, and receive therefrom periodically such proportion of the profits made by such society as shall be provided for by a by-law to be passed for the purpose.

Trans-  
ferts.

Le montant de ces actions ainsi placées devient le capital ou les actions fixes ou permanentes de la société; elles n'en peuvent être retirées, mais elles sont transférables de la même manière que les autres actions de la société. S. R. 1925, c. 251, a. 40.

The amount of such share so invested, shall become fixed and permanent capital, or shares in the society not withdrawable therefrom, but transferable in the same manner as other shares in the society. R. S. 1925, c. 251, s. 40.

Transfers.

Dividen-  
des.

**41.** Il est du devoir des directeurs de toute société de construction dans la province, de déclarer et de payer aux actionnaires permanents, des dividendes semestriels provenant des profits de la société, suivant qu'ils jugent à propos.

**41.** The directors of every building society in the Province, shall declare and pay half-yearly dividends to the permanent shareholders, of such part of the profits of the society as they shall deem expedient.

Divi-  
dends.

Taux  
limité.

Il n'est déclaré ni payé aucun dividende ni boni à même le capital de la société, et aucun dividende excédant huit pour cent par année ne peut être payé jusqu'à ce que la société ait un fonds de réserve égal à au moins vingt pour cent du capital permanent versé, déduction faite de toutes dettes mauvaises ou douteuses, avant de calculer tel fonds de réserve. S. R. 1925, c. 251, a. 41.

No dividend or bonus shall be declared or paid out of the capital stock of the society, nor shall any dividend exceeding eight per cent per annum be paid until the society has a reserve fund equal to at least twenty per cent on the paid-up permanent capital stock, all bad and doubtful debts having, previous to the calculation of such reserve fund, been first deducted. R. S. 1925, c. 251, s. 41.

Limita-  
tion of  
dividend.

Prêts aux  
membres.

**42.** Chaque société peut faire des prêts aux membres, sur garanties de placements en actions non prêtées de la société, prendre et recevoir de toutes personnes ou corporations des garanties immobilières ou mobilières de quelque espèce que ce soit, comme sûreté subsidiaire pour tout prêt fait aux membres de la société. S. R. 1925, c. 251, a. 42.

**42.** Any such society may advance to its members, on the security of investments in shares in the society upon which no loan has been made, and may receive and take, from any person or corporation, any moveable or immovable property as collateral security for an advance made to members of the society. R. S. 1925, c. 251, s. 42.

Loans to  
members.

Fidéli-  
commis.

**43.** Nulle société n'est tenue de veiller à l'exécution d'un fidéicommis exprès ou implicite auquel une action de son capital est assujétie; et le reçu de la personne au nom de laquelle est portée cette action dans les livres de la société (ou si cette action est portée au nom de plusieurs personnes, alors le reçu de l'une d'elles), est une décharge suffisante entre les mains de la société pour tout paiement quelconque fait au sujet de telle action, nonobstant le fidéicommis auquel l'action est alors sujette, que telle société en ait eu ou non avis; la société n'est pas tenue de veiller à l'emploi des

**43.** No society shall be bound to see to the execution of any trust, whether expressed or implied, to which any share of its stock is subject; and the receipt of the person in whose name any such share stands in the books of the society, or, if such share stands in the names of more persons than one, the receipt of one of such persons, shall be a sufficient discharge to the society for any payment made in respect of such share, notwithstanding any trust to which such share is then subject, and whether or not the society has had notice of such trust; and the society shall

Trusts.

deniers payés sur le reçu. S. R. 1925, c. 251, a. 43.

not be bound to see to the application of the money paid upon such receipt. R. S. 1925, c. 251, s. 43.

## SECTION VII

## DIVISION VII

## DES POURSUITES

## SUITS

Désigna-  
tion.

**44.** Sous le nom qui lui est donné conformément à l'article 4, la société peut poursuivre et être poursuivie, plaider ou se défendre dans les actions ou poursuites, criminelles ou civiles, touchant les propriétés, droits ou réclamations de la société.

Réserve.

Rien de contenu dans la présente loi n'a l'effet de faire cesser ou discontinuer ou d'invalider une action, poursuite ou procédure intentée au nom d'une telle société par son président et son trésorier.

Idem.

L'action peut être continuée sous le nom corporatif de la société. S. R. 1925, c. 251, a. 44.

Alléga-  
tions re-  
quises.

**45.** Dans toute action ou procédure intentée par la société, dans le but de réaliser et de faire vendre quelque propriété hypothéquée ou grevée en sa faveur, ou à elle transportée comme susdit, il n'est pas nécessaire d'alléguer de matières spéciales dans la déclaration, mais il suffit d'alléguer que le défendeur a hypothéqué, engagé ou transporté, suivant le cas, le bien-fonds à la société, en en donnant la description, et que le montant, ou une partie suffisante du montant, que la partie est convenue de payer, est devenu et reste dû et échu, et qu'en conséquence, en vertu de la présente loi, la société a une action pour faire vendre la propriété. S. R. 1925, c. 251, a. 45.

Preuve  
suffisante.

**46.** Afin de maintenir l'action, il suffit en sus de la preuve ordinaire de l'obligation, de l'hypothèque ou du transport de la propriété, de prouver par un témoin, qu'il soit ou non à l'emploi de la société, ou qu'il soit lui-même actionnaire ou non, ou par tout autre moyen, que le défendeur doit des arrérages, ou est endetté envers la société en une somme excédant celle qui, aux termes de l'obligation de l'hypothèque, du transport ou de la convention, peut donner à la société le droit de vendre la propriété.

Designa-  
tion.

**44.** By the name given to it under section 4, the society may sue and be sued, bring or defend any action, suit or prosecution, criminal as well as civil, touching or concerning the property, rights or claims of or belonging to the society.

Proviso.

Nothing in this act shall abate or discontinue or affect any action, prosecution or proceeding brought on behalf of any such society by the president and treasurer thereof.

Idem.

Such action shall be continued in the corporate name of the society. R. S. 1925, c. 251, s. 44.

Allega-  
tions  
required.

**45.** In any action or proceeding instituted by any society for the purpose of realizing or bringing to sale any property hypothecated, mortgaged or assigned to the society as aforesaid, it shall not be necessary to set forth the special matter in the declaration; but it shall be sufficient to allege that the defendant hypothecated, mortgaged or assigned, as the case may be, the real estate, describing the same, to the society, and that the amount, or a sufficient part of the amount, stipulated by such person to be paid, has become and remains due and owing, whereby by virtue of this act an action has accrued to the society, to have the said real estate and property sold. R. S. 1925, c. 251, s. 45.

Evidence  
deemed  
sufficient.

**46.** In support of such action, it shall be sufficient, in addition to the customary evidence of the hypothec, mortgage or assignment of such property or estate, to prove by any one witness, whether in the employment of, or a shareholder in such society or not, or by any other means, that the defendant is in arrears and indebted to the society in or exceeding a sum on the accruing of which, by the terms of the hypothec, mortgage, assignment or agreement, the society has the right to have the said property or estate sold.



Jugement.	Là-dessus, le tribunal donne jugement pour le montant, et, par ce jugement, ordonne que la propriété soit vendue par le shérif du district dans lequel elle est située, après avis inséré trois fois pendant quatre mois dans la <i>Gazette officielle de Québec</i> .	The court shall thereupon give judgment for the amount, and by such judgment order the property to be sold by the sheriff of the district wherein it lies, after three advertisements during four months in the <i>Quebec Official Gazette</i> .	Judgment.
Formalités.	Il n'est pas nécessaire, pour le shérif, d'observer de formalités en saisissant les dites terres ou autrement. S. R. 1925, c. 251, a. 46.	It shall not be necessary for the sheriff to go through any formalities in seizing the said lands, or otherwise. R. S. 1925, c. 251, s. 46.	Formalities.
Procédure.	<b>47.</b> Toutes les lois de la province concernant la protection des immeubles sous saisie, et les oppositions qui peuvent être faites à la vente des terres ou biens-fonds, et, après la vente des terres ou biens-fonds, au paiement, au rapport et à la distribution des deniers, à la vente de la propriété à la folle enchère de tout acquéreur, et au moyen d'obtenir la possession de ces terres ou biens-fonds après la vente, sont applicables aux procédures autorisées par la présente loi. S. R. 1925, c. 251, a. 47.	<b>47.</b> All the laws of the Province with respect to the protection of immovable property under seizure, and with respect to the fying of oppositions to the sale of lands or immovable property, or after such sale to the payment, return and distribution of the money, to the resale of such immovable property for false bidding of any purchaser, and to the obtaining possession of any such immovable property after sale, shall be applicable to the proceedings authorized by this act. R. S. 1925, c. 251, s. 47.	Procedure.
Vente.	<b>48.</b> Les dispositions de toutes les lois de la province réglant la vente des biens-fonds, et les procédures judiciaires qui y ont trait, sont, en tant qu'elles sont applicables, et qu'il n'est pas autrement prescrit par la présente loi, étendues à toutes les procédures prises en vertu de la présente loi; s'il n'en est pas autrement ordonné, toutes ces procédures sont, autant que possible, conduites de la même manière que les procédures sur bref d'exécution ordinaire.	<b>48.</b> The provisions of every law of the Province regulating the sale of real estate, and the judicial proceedings relative thereto, shall, in so far as applicable and not otherwise provided for by this act, extend to all proceedings to be had thereunder; and, if it be not otherwise herein directed, all such proceedings, in so far as may be, shall be conducted in like manner as proceedings under ordinary writs of execution.	Sales.
Titre.	Le titre que donne le shérif a le même effet qu'un titre donné en vertu de ces brefs.	The deed to be given by the sheriff shall have the same effect as a deed given under an ordinary writ of execution.	Title.
Frais.	Le shérif a, en sus de ses déboursés, droit seulement à un pour cent de commission sur le produit brut de la vente. S. R. 1925, c. 251, a. 48.	The sheriff shall, in addition to his disbursements, be entitled to deduct only one per cent commission from the gross proceeds of the sale. R. S. 1925, c. 251, s. 48.	Costs.

## SECTION VIII

## DIVISION VIII

## DE LA LIQUIDATION DES SOCIÉTÉS DE CONSTRUCTION

## WINDING UP OF BUILDING SOCIETIES

Résolution.	<b>49.</b> Toute société de construction peut, à toute assemblée générale spéciale, ou à toute assemblée générale annuelle, sur les deux tiers des votes donnés par les mem-	<b>49.</b> Any building society may, at any special general meeting, or at any annual general meeting, by a two-thirds' vote of the members present in person or by proxy	Resolu- tion.
-------------	--	---	------------------

bres présents ou dûment représentés—chaque membre ayant droit à un vote par chaque action qu'il possède—adopter une résolution ordonnant la liquidation des affaires de la société.

at such meeting, each member being entitled to one vote for every share then held by him, adopt a resolution for winding up the society's affairs.

Avis de l'assemblée.

À cette fin, un avis public de l'assemblée, et de la proposition de liquidation qui doit y être faite, est donné au moins quinze jours d'avance, dans un journal français et dans un journal anglais de la localité.

For such purpose, public notice of such meeting, and of the proposal to wind up to be made thereat, shall be given at least fifteen days previously in a French newspaper and in an English newspaper in the locality.

Avis spécial.

Un avis spécial contenant les mêmes informations que l'avis public, est aussi envoyé par la poste à chacun des membres de la société, au moins quinze jours avant l'assemblée.

A special notice, containing the same information as the public notice, shall also be sent by post to each member of the society at least fifteen days before such meeting.

Effet de la résolution.

À compter de l'adoption de la résolution, la société est censée être en liquidation. S. R. 1925, c. 251, a. 49.

From and after the adoption of such resolution, the society shall be deemed to be in liquidation. R. S. 1925, c. 251, s. 49.

Convocation par actionnaires.

**50.** Quinze actionnaires d'une société peuvent convoquer une assemblée générale spéciale des actionnaires de cette société, pour proposer la liquidation de ses affaires en donnant avis public de cette assemblée conformément aux dispositions de l'article 49. S. R. 1925, c. 251, a. 50.

**50.** Fifteen shareholders of any building society may call a special general meeting of the shareholders thereof, to propose the winding up of its affairs, by giving public notice thereof in conformity with section 49. R. S. 1925, c. 251, s. 50.

Liquidateurs.

**51.** Les actionnaires doivent, à la même assemblée, nommer, à la majorité des votes donnés, trois ou cinq liquidateurs, qui remplacent les directeurs en fonction, et qui sont chargés de la liquidation des affaires de la société.

**51.** The shareholders shall, at the same meeting, by a majority of the votes given, appoint three or five liquidators, who shall take the place of the directors then in office, and shall be charged with the duty of winding up the affairs of the society.

Directeurs.

Tout directeur alors en fonction peut être nommé liquidateur. S. R. 1925, c. 251, a. 51.

Any director then in office may be appointed a liquidator. R. S. 1925, c. 251, s. 51.

Président.

**52.** Les liquidateurs nomment l'un d'entre eux comme leur président, et la majorité forme le quorum du bureau des liquidateurs.

**52.** The liquidators shall appoint one of their number to be their president; and the majority of the liquidators shall form a quorum of the board of liquidators.

Décision.

Toute question est décidée à la majorité des voix des liquidateurs présents à la réunion du bureau, le président ayant un vote prépondérant. S. R. 1925, c. 251, a. 52.

Every question shall be decided by the majority of the votes of the liquidators present at the meeting of the board; and the president shall have a casting-vote. R. S. 1925, c. 251, s. 52.

Pouvoirs des liquidateurs.

**53.** Les liquidateurs ont tous les pouvoirs conférés, et sont soumis, envers les actionnaires, à toutes les obligations imposées par la loi et par les règlements de la société aux directeurs.

**53.** The liquidators shall have all the powers conferred, and be subject to all the obligations towards the shareholders imposed, by law and by the by-laws of the society upon the directors.

Opérations.

Toutefois, la société ne doit pas faire d'autres opérations que celles requises pour parvenir à la liquidation.

Nevertheless, the society shall not trans- Business.  
act any business except such as may be requisite for the purpose of accomplishing the winding up.

Réalisation.

Les liquidateurs procèdent avec diligence à la réalisation de l'actif de la société, sans sacrifice inutile; à cette fin, ils peuvent vendre, par vente privée ou publique, les propriétés mobilières et immobilières de la société, y compris les dettes actives, faire des compromis et transiger avec les débiteurs de la société, et faire tout ce qu'ils jugent convenable pour parvenir à la liquidation la plus avantageuse des affaires de la société.

The liquidators shall proceed with dili- Realizing  
gence to realize all the assets of the assets.  
society, without any unnecessary sacrifice; and for that purpose they may dispose, either by private sale or by auction, of the moveable and immoveable property of the society, including the debts due to it, and they may compound and compromise with the society's debtors, and do whatever they may deem advisable in order to wind up the affairs of the society on the most advantageous terms.

Annonces de ventes.

Chaque fois, cependant, qu'une telle vente est pour au moins vingt-cinq mille dollars d'actif, elle doit être annoncée dans les deux mois qui précèdent la vente, quatre fois dans la *Gazette officielle de Québec* et dans deux journaux, au lieu où la société avait son bureau principal, l'un en français et l'autre en anglais, et ratifiée par la majorité des actionnaires présents, convoqués en assemblée spéciale. S. R. 1925, c. 251, a. 53.

But whenever such sale is of at least Advertise-  
twenty-five thousand dollars of assets, it ment of  
shall be advertised for two months pre- sales.  
ceding the sale, four times in the *Quebec Official Gazette* and in two newspapers published where the society had its principal office, one in English and the other in French, and be ratified by the majority of the shareholders present at a special meeting. R. S. 1925, c. 251, s. 53.

Dividendes.

**54.** Après le paiement des dettes de la société, les liquidateurs distribuent, à des époques qu'ils déterminent eux-mêmes, sous forme de dividendes, ce qu'ils ont réalisé de l'actif.

**54.** After paying the society's debts, Dividend.  
the liquidators shall divide, at such times as they themselves decide, by way of dividend, what they have realized from the assets.

Répartition.

Cette distribution est faite proportionnellement à la mise payée de chacun.

Such division shall be made in propor- Proportion.  
tion to the amount paid in by each shareholder.

Actionnaires arriérés.

Aucun actionnaire arriéré dans ses versements ne peut participer à la distribution tant que les autres actionnaires n'ont pas été remboursés intégralement des versements qu'il a négligé de payer; tout actionnaire ainsi arriéré doit l'intérêt sur les versements échus et non payés au taux légal, et cet intérêt diminue en proportion du montant remboursé aux autres actionnaires sur ces mêmes versements. S. R. 1925, c. 251, a. 54.

No shareholder, in arrears in the pay- Share-  
ment of his calls, shall be entitled to partic- holders in  
ipate in the division, so long as the arrears.  
other shareholders shall have not been repaid in full the amount of the calls which he shall have neglected to pay; and every shareholder, so in arrears, shall be charged interest at the legal rate on the amount of his calls due and unpaid, and such interest shall diminish in proportion to the amount which shall be repaid to the other shareholders in respect of the same calls. R. S. 1925, c. 251, s. 54.

Trans-  
port de  
réclama-  
tions.

**55.** Dans le cas où il serait résolu de rembourser quelques-uns des membres, au moyen de transports de réclamations ou de créances de la société, il est loisible aux liquidateurs de diviser ces réclamations

**55.** In case of its being resolved to pay Transfer  
some of the members by means of of claims.  
fers of claims of moneys due to the society, the liquidators may divide such claims or debts due to the society into several parts,

ou créances en plusieurs parts, et de transporter une ou plusieurs de ces parts à différents membres.

**Débiteurs.** Les débiteurs des créances transportées sont tenus de se conformer à la division ainsi faite, et de payer les créanciers délégués.

The debtors of such debts as have been transferred shall comply with such division and pay the transferees. Debtors.

**Restrictions.** Aucune créance ne doit être divisée en plus de quatre parts, et le débiteur n'est pas obligé d'effectuer le paiement ailleurs qu'à son domicile, s'il en a un au lieu où la dette a été contractée; s'il n'a pas de domicile, il est obligé d'effectuer le paiement au domicile réel, ou au domicile élu des créanciers à l'endroit où la dette a été contractée. S. R. 1925, c. 251, a. 55.

No debt shall be divided into more than four parts, and no debtor shall be bound to pay elsewhere than at his domicile, if he have any, in the place where the debt was contracted; and if he have no domicile, then he shall be bound to pay at the domicile or elected domicile to the creditors in the place where the debt was contracted. R. S. 1925, 251, s. 55. Proviso.

**Obligations à échéance indéterminée.** **56.** Le capital de toute obligation, consentie par un actionnaire à la société, et dont l'époque du remboursement est indéterminée ou fixée à l'extinction d'une classe, continue à devenir exigible aux termes de l'obligation même et des règlements de la société; de plus les liquidateurs peuvent, de temps à autre, exiger sur le capital de ces obligations les montants qu'ils jugent nécessaires, pour placer les actionnaires sur un pied d'égalité dans le résultat final de la liquidation, mais ces montants ne deviennent exigibles qu'après un mois d'avis aux débiteurs. S. R. 1925, c. 251, a. 56.

**56.** The principal money due under every obligation executed by any shareholder in favor of the society, the due date of which is undefined, or which is appointed to be paid on the extinction of any class, shall continue to become payable according to the terms of the obligation itself, and of the by-laws of the society; and the liquidators may further, from time to time, exact, on account of the principal of such obligations, the payment of such amounts as may be necessary to place the shareholders on a footing of equality with respect to the final result of the liquidation; but no such amount shall become payable until after a month's notice to the debtors. R. S. 1925, c. 251, s. 56. Obligations of undefined date.

**Appropriations remboursables par versements.** **57.** Dans toute société où les appropriations obtenues par les membres sont remboursables par des versements répartis sur un certain nombre d'années sans intérêt, les membres qui ont obtenu ces appropriations, et qui sont obligés par obligation ou autrement de les rembourser, doivent payer aux liquidateurs, en sus du capital que chacun d'eux a ainsi reçu, une somme de deniers équivalente à l'intérêt au taux autorisé par l'acte du Parlement du Canada, 42 Victoria, chapitre 48, pendant le temps que chacun d'eux a eu l'usage dudit capital.\*

**57.** In any society where the appropriations obtained by members are repayable in payments extending over a term of years without interest, the members having obtained any such appropriation, and being bound by obligation or otherwise so to repay the same, shall repay to the liquidators, in addition to the principal so received by each of them, a sum of money which shall be equivalent to interest at the rate authorized by the Act of the Parliament of Canada, 42 Victoria, chapter 48, for the time during which each of them shall have had the use of the said principal sum.\* Appropriations repayable by instalments.

**Intérêt.** Le montant que les membres doivent ainsi payer pour intérêt, est calculé à partir de la date à laquelle chacun d'eux

The amount so to be payable by the members for interest, shall be computed from the time each received the principal Interest.

\* Le taux autorisé par l'article 8 de cette loi est de sept pour cent par année.

\* The rate authorized by section 8 of the act referred to is seven per cent per annum.

a reçu le capital de l'appropriation, jusqu'à celle de son remboursement intégral, et de telle manière qu'il paye l'intérêt pour tout le temps qu'il a eu ce capital ou une partie quelconque de ce capital en mains, et sur toute la somme ou partie de la somme qu'il a eue et qu'il n'a pas remboursée, suivant le cas.

Paie-  
ments  
exigibles.

Lorsque le chiffre total de cet intérêt a été ainsi établi, les liquidateurs portent au crédit du débiteur, à compte de l'intérêt, le montant des souscriptions hebdomadaires, qu'il a payé, sur le livret de souscriptions au moyen duquel il a obtenu l'appropriation jusqu'à la date de la liquidation de la société, et ils répartissent la balance en paiements qui doivent être faits aux époques qu'ils fixent, pendant le terme et au-delà du terme accordé pour le remboursement du capital de l'appropriation.

Maxi-  
mum.

Dans aucun cas, le débiteur n'est tenu de payer en une même année, à titre d'intérêt, une somme plus élevée que celle qu'il aurait été obligé de payer pendant l'année, si la société eut continué ses opérations, pour souscriptions sur le livret de souscriptions au moyen duquel il a obtenu l'appropriation.

Primes ou  
bonis.

Aucune somme payée par un membre comme prime ou boni, pour obtenir une appropriation, n'est portée au crédit du débiteur ou déduite du montant qu'il doit payer comme intérêt en vertu des dispositions précédentes. S. R. 1925, c. 251, a. 57.

Caution-  
nement et  
rémuné-  
ration  
des liqui-  
dateurs.

**58.** Les liquidateurs fournissent le cautionnement et reçoivent la rémunération déterminée à une assemblée des actionnaires; ils doivent, en tout temps, obéir aux ordres à eux donnés par résolutions adoptées à une assemblée régulière des membres, en tant que ces ordres sont compatibles avec la loi et les règlements.

Destitu-  
tion.

Ils peuvent être destitués à toute telle assemblée, et remplacés par d'autres, et, au cas de destitution, ils doivent remettre à leurs successeurs ou à la personne choisie par l'assemblée, tous les biens de la société, ainsi que tous ses livres et documents, sous peine d'une amende de cinquante dollars pour chaque jour qu'ils détiennent ces biens, livres et papiers.

of each appropriation, up to the time that he shall have repaid it in full, and in such manner that he shall pay interest for the length of time he shall have had the said sum and each or any portion thereof, and on the portion or portions thereof he shall have had and not repaid, as the case may be.

The total amount of the interest having been so ascertained, the liquidators shall credit the debtor, on account thereof, with the amount of weekly subscriptions paid in by him upon the subscription-book on which he has obtained any such appropriation, up to the date of the liquidation of such society, and shall divide the balance into payments to be made at such times as they may fix, during and beyond the term granted for the repayment of the principal of the said appropriation.

Payments  
exigible.

The said debtor shall in no case be obliged to pay in any one year, as such interest, any larger sum than the amount which, had the society continued in operation, he would have been bound to pay to it in such year as subscriptions on the subscription-book, on which he obtained such appropriation.

Maxi-  
mum.

No sum paid by a member as premium or bonus to obtain an appropriation, shall be carried to the credit of the debtor, or deducted from the amount on which he shall have to pay interest under the foregoing provisions. R. S. 1925, c. 251, s. 57.

Premi-  
ums or  
bonuses.

**58.** The liquidators shall give such security, and shall receive such remuneration, as may be determined upon at a meeting of the shareholders; and they shall be at all times bound to obey orders given to them by resolutions adopted at a regular meeting of the members, in so far as such orders may be consistent with the law and the by-laws.

Security  
by and re-  
munera-  
tion of  
liquida-  
tors.

They may be dismissed at any such meeting, and may be replaced by others, and on their dismissal they shall hand over all the assets of the society, as well as all its books and papers, to their successors, or to any person appointed by such meeting, under a penalty of fifty dollars for every day they retain any such assets, books or papers.

Dismissal.

- Amende.** Tout membre de la société peut poursuivre, par action civile pour dette, le recouvrement de cette amende, qui emporte contrainte par corps, jusqu'au paiement. Any member of the society may recover such penalty by civil action of debt, which shall be enforceable by imprisonment until paid. *Penalty.*
- Vacances.** Dans le cas de vacance survenant par décès ou refus d'agir, cette vacance est remplie par les actionnaires à une assemblée générale; jusqu'à ce qu'elle le soit, les liquidateurs restant en charge continuent d'exercer les mêmes pouvoirs, mais il est de leur devoir de convoquer avec diligence une assemblée des actionnaires afin de remplir cette vacance. S. R. 1925, c. 251, a. 58. In case of a vacancy arising through death or refusal to act, such vacancy shall be filled by the shareholders at a general meeting, and, until such vacancy is filled, the liquidators remaining in office shall continue to exercise the same powers; but they shall call, without delay, a meeting of shareholders for the purpose of filling such vacancy. R. S. 1925, c. 251, s. 58. *Vacancies.*
- Partage en nature.** **59.** Les actionnaires, réunis en assemblée générale, peuvent autoriser, en tout ou en partie, le partage en nature des biens de la société, et aussi le paiement en nature de la part revenant à tout actionnaire sur ces actions. **59.** The shareholders, in general meeting assembled, may authorize the division in kind of the whole or a part of the property of the society, and also the payment in kind of the proportional amount accruing to any shareholder in respect of his shares. *Division in kind.*
- Vente en bloc.** Ils peuvent de plus autoriser la vente en bloc de l'actif, aux conditions qu'ils déterminent. They may also authorize the sale in one lot of all the assets of the society on such terms as they may see fit. *Sale in one lot.*
- Achat de droits.** Ils peuvent de plus autoriser les liquidateurs à acheter, pour le profit de la société, les droits d'actionnaires et à les payer, soit en argent, soit en nature, avec les biens de la société. S. R. 1925, c. 251, a. 59. They may also authorize the liquidators to purchase, for the benefit of the society, the rights of any shareholder, and to pay for the same either in money or in kind out of the property of the society. R. S. 1925, c. 251, s. 59. *Purchase of rights.*
- Responsabilité des liquidateurs.** **60.** Les liquidateurs n'ont d'autres responsabilités que celles qu'ont les directeurs de ces sociétés, en vertu de la loi et des règlements. S. R. 1925, c. 251, a. 60. **60.** The liquidators shall not be subject to any greater responsibility than the directors of the society are subject to by law and by the by-laws of the society. R. S. 1925, c. 251, s. 60. *Responsibility of liquidators.*
- Rapport annuel.** **61.** Les liquidateurs doivent faire rapport de l'état des affaires de la société aux actionnaires, à toute assemblée générale annuelle, et à telles autres assemblées qui sont fixées par les actionnaires. **61.** The liquidators shall make a report of the state of the society's affairs to the shareholders, at each annual general meeting and at such other meeting as the shareholders may determine upon for that purpose. *Annual reports.*
- Rapport final.** Lors de la liquidation définitive, les liquidateurs font rapport à une assemblée finale des actionnaires convoquée à cette fin, et leur rapport est soumis à l'approbation de l'assemblée. Upon final winding up, the liquidators shall make a report to a last meeting of the shareholders called for that purpose, which report shall be subject to the approval of the meeting. *Final report.*
- Abandon de charte.** Cette assemblée a le pouvoir de dissoudre la société et d'en abandonner la charte, laquelle, dès lors, devient nulle et de nul effet. Such meeting shall then have power to dissolve the society and to surrender its charter, which shall thereupon expire and become null and void. *Surrender of charter.*
- Archives.** À cette assemblée finale, les actionnaires peuvent donner les ordres qu'ils jugent à At such final meeting, the shareholders may make such orders as they think fit *Records.*

propos, au sujet de la disposition et de la garde des livres, documents et archives de la société. with respect to the custody of the books, papers and records of the society.

Dépôt au trésor. S'il reste des dettes à payer à des créanciers inconnus ou des dettes dont le paiement ne peut être effectué, les liquidateurs, avant l'assemblée finale, doivent en déposer le montant entre les mains du trésorier de la province, sous l'empire de la septième section de la Loi du département du trésor (chap. 71), et la charte ne peut être abandonnée avant que ce dépôt ait été fait. S. R. 1925, c. 251, a. 61. If there remain debts to be paid to unknown creditors, or to creditors to whom payment cannot be made, the liquidators, before such final meeting, shall deposit the amount in the hands of the Provincial Treasurer, under division VII of the Treasury Department Act (Chap. 71), and the charter shall not be surrendered until after such deposit has been made. R. S. 1925, c. 251, s. 61. Deposit of unpaid claims.

Effet de la liquidation. **62.** Aucune amende n'est encourue à partir du jour où la liquidation a été ordonnée. S. R. 1925, c. 251, a. 62. **62.** No fine shall be incurred after the day on which the winding up has been resolved upon. R. S. 1925, c. 251, s. 62. Effect of liquidation.

Dispositions non applicables. **63.** Les articles 49 et suivants ne s'appliquent pas aux actions permanentes des sociétés de construction, lorsque ces actions ont été payées en entier et converties en capital non rachetable, à moins que les trois quarts des membres présents à l'assemblée, convoquée pour délibérer sur la liquidation, ne décident la mise en liquidation. S. R. 1925, c. 251, a. 63. **63.** Sections 49 and following shall not apply to permanent shares of building societies, when such shares shall have been paid up in full, and converted into irredeemable capital, unless three-fourths of the members present at a meeting called to consider the winding up, decide to wind up. R. S. 1925, c. 251, s. 63. Provisions not applicable.

## FORMULE

## FORM

## 1.—(Article 13)

## 1—(Section 13)

*Obligation**Debenture*

Société de construction

Building Society.

Obligation No. , négociable  
\$Debenture No. Negotiable  
\$

La société de construction , The Building Society, for  
pour valeur reçue, promet de value received, promises to pay to  
payer à ou au day of  
porteur, le jour d , in the year one thousand  
en l'année mil neuf cent , à nine hundred and , at its  
son bureau, ici, la somme de avec office here, the sum of with interest  
intérêt au taux de pour cent par at the rate of per cent per annum,  
année, payable semi-annuellement sur pré- payable half-yearly upon presentation of  
sentation du coupon à cet effet ci-annexé, the coupon prepared for that purpose  
savoir, le jour d , et hereunto annexed, namely, the day  
le jour d of and the day of

Daté à , le jour Dated at , the day of  
d , 19 , 19

C. D., A. B., C. D., A. B.,  
secrétaire-trésorier, président. Secretary-Treasurer. President.

*Coupon**Coupon*

No 1 \$

No. 1 \$

Bon pour \$ , étant l'intérêt Good for \$ being the  
semi-annuel dû le , 19 , sur l'obli- half-yearly interest due on the ,  
gation No , émise par la société de 19 , on debenture No. issued by  
construction de , le 19 , the Building Society on the  
pour \$100.00 à pour cent par an, 19 , for \$100 at  
payable au bureau de la société à . per cent per annum, payable at the office  
of the society at

C. D. A. B., A. B.,  
secrétaire-trésorier. président. Secretary-Treasurer. President.

S. R. 1925, c. 251, formule 1.

R. S. 1925, c. 251, form 1.